

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ КАК РЕЗУЛЬТАТ АСИММЕТРИИ ЯЗЫКОВ ПЕРЕВОДА

В.А. Разумовская  
(г. Красноярск, Россия)

**Аннотация.** В настоящей статье с позиции универсальной категории асимметрии рассматриваются переводческие ошибки, обусловленные культурными различиями языков перевода. Особое внимание уделяется культурной асимметрии, представленной в семантической ситуации оригинального текста и в ее переводах.

**Ключевые слова:** переводческая ошибка; асимметрия; культура; семантическая ситуация.

### TRANSLATION ERRORS AS A RESULT OF TRANSLATION LANGUAGES ASYMMETRY

V. Razumovskaya  
(Krasnoyarsk, Russia)

**Abstract.** The translation errors caused by the cultural differences between the translation languages are studied in the present article from the perspective of the universal category of asymmetry. Particular attention is paid to cultural asymmetry represented in the semantic situation of the original text and in its translations.

**Keywords:** translation error; asymmetry; culture; semantic situation.

Принцип асимметрии языкового знака, являющийся одним из фундаментальных и важнейших методологических принципов теории языка, основывается на безусловном признании несоответствий между двумя сторонами языкового знака, представляющего собой двустороннее психическое образование. Несоответствия обнаруживаются между планом содержания и планам выражения, между концептуализацией мысли и дискретными знаками языков. В свою очередь, принцип асимметричного дуализма, впервые сформулированный С.О.Карцевским [1], является одним из наиболее важных семиотических принципов коммуникации. Согласно данному принципу, языковой знак имеет значение только в определенной временной точке в ситуации соединения плана выражения с планом содержания в конкретных ситуативно-контекстуальных условиях [2]. Такой подход к содержанию языкового знака, признающий одномоментность его содержания, гипотетически сводит процесс и результат перевода, являющегося усложненным видом коммуникации, к принципу *ad hoc*. В соответствии с данным принципом перекодирование конкретного текста средствами другой языковой системы может быть осуществлено только в конкретное время, в конкретном месте и в конкретной ситуации межъязыкового взаимодействия. В соответствии со сказанным выше, крайне важным является следующее: В.Б. Кашкин

считает, что в ситуации языкового и культурного контраста (перевод относится именно к такой ситуации) противостояние плана выражения и плана содержания переходит в более широкую сферу и выступает как противостояние смыслового континуума (соотносимого с континуумом действительности) и репертуара формальных средств различных языков. Образно сравнивая средства конкретного языка с неким «ножом», разрезающим «пирог» реальности, В.Б. Кашкин отмечает, что при этом в каждом языке получают различные кусочки, но кусочки, отражающие единую исходную смысловую материю. Таким образом, двойственность языкового знака и межъязыковая асимметрия выявляют диалектическое отношение как необходимости перевода и возникающих при этом трудностей, так и возможности перевода путем «семантического развития», распространения семантики за пределы, зафиксированные в доступных словарных статьях. Вышесказанное позволяет утверждать, что объективные и субъективные трудности перевода и определенная степень непереводимости оригинала сосуществуют с возможностью перевода любого текста, то есть с его принципиальной переводимостью. «Симметричный знак не просто лишил бы нас возможности искать выхода из переводческого тупика, но и убивал бы саму возможность перевода, как и саму возможность иного мировидения, иной картины мира, иной



лингвокультуры, иного языка. Язык по своей асимметричной природе обречен на неопределенность смысла, на потребность в интерпретации и переводе: любая порождаемая нашим языком речь «обладает множеством смыслов» (Р. Барт). Асимметрия различных языков лежит в основе вариативности перевода» [2, с. 37]. В продолжение рассуждений В.Б. Кашкина можно высказать предположение, что асимметрия языкового знака лежит в основе переводческой неоднозначности, неисчерпаемости оригинального текста (прежде всего художественного) и переводческой множественности.

Наибольшей асимметричностью характеризуется художественный текст, что обусловлено доминированием коннотативности подобного рода текста над его денотативностью, а также неразрывным единством формы и содержания, что позволяет говорить о формально-содержательном информационном художественном континууме. С другой стороны, традиционная асимметрия художественного оригинала и его переводного варианта может иметь, не только языковую, но и очевидную культурную природу. Так, культурная асимметрия текстов оригинала и перевода в художественном переводе является результатом переводческих ошибок, обусловленных неточным или полностью неправильным пониманием явлений культуры оригинала или неспособностью переводчика передать культурные особенности (культурную информацию и память) оригинала. Наиболее регулярные ошибки в текстах переводов обусловлены наличием культурных стереотипов и трудностями их преодоления. Поскольку большинство переводов выполняется на родной язык, то успешность перевода требует от переводчика, прежде всего, узнавания в оригинальном тексте единиц с культурными смыслами и дальнейшего правильного декодирования информации таких единиц. Таким образом, первыми этапами процесса межъязыкового перевода являются восприятие и понимание оригинального художественного текста переводчиком. На данных этапах действия переводчика практически полностью совпадают с действиями читателя, воспринимающего оригинальный художественный текст и расшифровывающего информацию, заключенную в данном тексте. Понимание оригинала переводчиком связано и с такой познавательной-аналитической проце-

дурой как объяснение. Переводчику необходимо объяснить формально-содержательные характеристики текста себе самому, а далее объяснить данные характеристики и потенциальному читателю текста перевода. Понимание переводимого художественного текста переводчиком – это насколько возможно глубокое проникновение в духовный мир автора оригинального текста и культуру языка оригинала, осознание отношения автора к действительности, постижение предметного содержания, с осмыслением которого связан данный конкретный текст, а также осуществление собственного (вторичного) смыслообразования на основе интерпретации смысла оригинала. Крайне важно, чтобы при понимании и далее переводе художественного текста переводчик избегал индивидуальные и коллективные стереотипные представления о нации, чья культура (и переводимый текст как отражение конкретной культуры) является предметом его предпереводческого анализа. Одна из главных задач переводчика – быть (насколько это возможно) объективным и непредвзятым интерпретатором реалий другой этнокультуры, к которой принадлежит текст выполняемого им перевода. Исследования переводов текстов русской литературы на иностранные языки обнаруживают, что «живучие» стереотипы, глубоко укоренившиеся в сознании переводчика, «могут приводить к поверхностному истолкованию заложенного в оригинальном тексте смысла и исказить его при переводе» [3, с. 201].

Наиболее регулярными единицами, служащими носителями культурных смыслов и, соответственно, единицами перевода, относительно которых переводчик принимает решение на перевод, являются культуронимы (по В.В. Кабакчи). Другим носителем культурной информации и единицей перевода является семантическая ситуация [5], которая выступает языковым репрезентантом экстралингвистической (вне языковой, денотативной) ситуации, фрагментом языковой картины мира и отражает различные проявления жизни человека и его окружения. Семантическая ситуация может иметь простой или сложный сценарный характер и быть организованной как с учетом, так и без учета национальной специфики и стереотипов. К семантическим ситуациям, обладающим культурно-национальной окраской, относятся

такие ситуации как «винопитие», «празднование», «поздравление», «извинение», «свадьба» [4]. Перечисленные ситуации организуются по традиционным (нередко ритуальным) сценариям, хранящимся в культурной памяти индивида и всего национально-культурного коллектива. Традиционные семантические ситуации широко представлены в художественной литературе. Они могут быть рассмотрены как в собственно лингвистическом (с позиции семантического синтаксиса), так и в переводческом аспектах (с позиции стратегий реконструкции семантической ситуации оригинала в переводе).

Таким образом, одним из регулярных мест появления переводческих ошибок, обусловленных культурной асимметрией языков перевода, является семантическая ситуация, имеющая сценарный характер и национально-культурную специфику, отраженную в стереотипах.

#### **Список литературы:**

1. Карцевский С. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Ч. II. – М.: Просвещение, 1965. – С. 85-90.

2. Кашкин В.Б. Асимметричность знака и межъязыковые различия // Теоретические проблемы современного языкознания. Сборник в честь проф. З.Д. Поповой. – Воронеж. – 2009. – С. 32-37.

3. Кирсанова Е.М. К вопросу о влиянии стереотипов на процесс перевода // La traduction: philosophie, linguistique et didactique. – Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, Lille, 2009. – P. 197-201.

4. Разумовская В.А., Тарасенко В.Е. Ситуация винопития: семантика и перевод (на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и японского перевода) // Язык, коммуникация и социальная среда: Сборник научных трудов – Вып.8. – Воронежский государственный университет. Воронеж: Наука-ЮНИПРЕСС. – 2010. – С. 154-162.

5. Разумовская В.А. Семантическая ситуация как единица художественного перевода // Вестник Московского городского педагогического университета. – М.: Изд-во Московского городского педагогического университета. – 2013. – № 1 (11). – С. 72-80.